

doc
CA1
EA
84E81
EXF

DOCS
CA1 EA 84E81 EXF
Canada
Exchange of notes between the
Government of Canada and the
Government of the People's Republi
of China relating to foreign
43243770

.b2044195(E)
.b2110040(F)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA RELATING TO FOREIGN INVEST-
MENT INSURANCE

Ottawa, January 18, 1984
In Force, January 18, 1984

43-243-770(E)
43-243-771(F)

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF A L'ASSURANCE-
INVESTISSEMENT A L'ETRANGER

Ottawa, le 18 janvier 1984
En vigueur le 18 janvier 1984

NON - CIRCULATING /
CONSULTER SUR PL/

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

NOV 5 1986

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE



Ottawa, January 18, 1984

JLE-0052

Excellency:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the People's Republic of China and Canada and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of the following political risks in the People's Republic of China:

- (a) war, or any other extraordinary political risks which result in damage to property of investors;
- (b) expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or an agency thereof, and any other action by a Government, or an agency thereof, which deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment, and;
- (c) any action by a Government, or an agency thereof, in the People's Republic of China that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the Insuring Agency shall be recognized by the Government of the People's Republic of China to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

Mr. Jia Shi
Vice Minister of Foreign Economic
Relations and Trade
People's Republic of China

2. But to the extent that the laws of the People's Republic of China partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of the People's Republic of China shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the People's Republic of China.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the People's Republic of China with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada, does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the People's Republic of China, the said Government of the People's Republic of China shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the People's Republic of China.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are approved by the Government of the People's Republic of China.

6. Differences between the two Governments, concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with

applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary General of the United Nations to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. The two Governments, recognizing the principles of equality, mutual benefit, and reciprocity that govern the relations between sovereign states, agree that, in the event that the Government of the People's Republic of China is authorized under its laws to issue coverage for investments in any project or activity within Canada under a program similar to the investment insurance program to which this Agreement relates, there shall be, upon the request of either Government, consultations as to how the rights and obligations governed by this Agreement would be reciprocated in respect of Chinese investments in Canada.

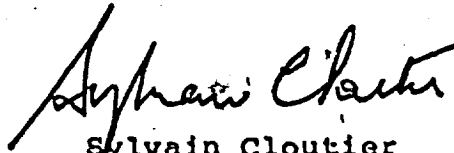
8. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.

(b) The modifications of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon

their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an exchange of notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Sylvain Cloutier
Chairman of the Board and
President of the Export
Development Corporation



Ottawa, le 18 janvier 1984

JLE-0052

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qu'ont eues récemment des fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet d'investissements dans la République populaire de Chine et au Canada et de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations. J'ai aussi l'honneur de vous confirmer l'entente intervenue, par suite de ces discussions, sur les points suivants:

1. Dans l'éventualité où la Société pour l'Expansion des Exportations effectue un versement en vertu d'un contrat d'assurance pour tout préjudice subi dans la République populaire de Chine et imputable à l'un des risques politiques ci-dessous:
 - a) guerre, ou tout autre risque politique extraordinaire qui résulterait en des dégâts aux biens d'investisseurs;
 - b) expropriation, confiscation ou perte du droit d'utilisation d'un bien et toute autre action par un Gouvernement, ou un de ses organismes, qui prive l'investisseur de tous droits conférés par un investissement ou d'un droit connexe, et;
 - (c) toute action par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, dans la République populaire de Chine, laquelle action interdit ou restreint le transfert de tous fonds ou de biens depuis la République populaire de Chine;

ladite Société, ci-après désignée "l'Assureur", est reconnue par le Gouvernement de la République populaire de

M. Jia Shi
Vice-ministre du Commerce extérieur et
relations économiques étrangères de
la République populaire de Chine

Chine à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou les droits qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois de la République populaire de Chine empêchent ou invalident partiellement ou totalement l'acquisition par l'Assureur des titres dans un bien sur le territoire national, le Gouvernement de la République populaire de Chine permettra à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions appropriées pour que lesdits titres soient transférés à une entité apte à détenir de tels titres conformément aux lois de la République populaire de Chine.

3. L'Assureur ne revendiquera pas de droits autres que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la République populaire de Chine en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens du paragraphe 1. Cependant, le Gouvernement du Canada se réserve le droit, en sa capacité d'Etat souverain, de revendiquer un droit dans l'éventualité d'un déni de justice ou d'une autre question relevant de la responsabilité d'un Etat conformément au droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des sommes et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République populaire de Chine, ledit Gouvernement accordera à ces fonds un traitement identique à celui qu'il accorderait si l'investisseur les conservait, et ces fonds seront librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse supporter ses dépenses sur le territoire national de la République populaire de Chine.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités approuvés par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

6. Les divergences entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation qui est faite contre l'un des deux Gouvernements relativement aux investissements assurés conformément au présent Accord, et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, soulèvent une question de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les Gouvernements. Si ces divergences

ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal ad hoc d'arbitrage en vue de leur règlement conformément aux règles et aux principes applicables de droit international public. Le tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit: chaque Gouvernement désignera un arbitre, les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un national de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président, dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux Gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera sans recours et liera les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement supportera les dépenses de l'arbitre qu'il aura nommé, de même que les frais de sa représentation aux séances du tribunal d'arbitrage, les dépenses du président et les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les frais. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. Les deux Gouvernements, reconnaissant les principes d'égalité, d'avantages mutuels et de réciprocité qui gouvernent les relations entre Etats souverains, conviennent que, dans l'éventualité où le Gouvernement de la République populaire de Chine est autorisé en vertu de ses lois à assurer les investissements dans tout projet ou activité au Canada dans le cadre d'un programme semblable au programme d'assurance-investissement auquel se rapporte le présent Accord, il sera tenu, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, des consultations sur les moyens d'appliquer réciproquement aux investissements chinois au Canada les droits et obligations visés par le présent Accord.

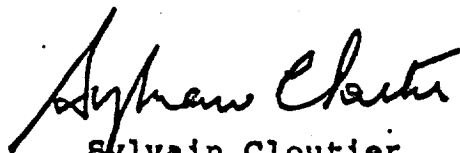
8. a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime qu'il serait opportun de modifier les dispositions du

présent Accord, cette procédure peut être accomplie par une requête pour consultations et/ou par écrit et doit être entamée au plus tard soixante (60) jours après la date de la demande.

- b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Si les dispositions qui précèdent agrément à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Gouvernements, moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, mais en aucun cas plus de quinze (15) ans révolus après son extinction.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération. ✧



Sylvain Cloutier
Président du Conseil et
président de la Société
pour l'expansion des
exportations

TRADUCTION

Ottawa, le 18 janvier 1984

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 18 janvier 1984 qui se lit comme suit:

(Voir la note canadienne du 18 janvier 1984)

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, permettez-moi de confirmer par la présente que mon Gouvernement approuve le contenu susmentionné de votre Note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

JIA SHI
Vice-ministre du Commerce
extérieur et relations économiques
étrangères de la
République populaire de Chine

Son Excellence
Sylvain Cloutier
Président du Conseil et
président de la Société pour
l'expansion des exportations
OTTAWA

TRANSLATION

Ottawa, January 18, 1984

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of January 18, 1984 which reads as follows:

(See Canadian Note of January 18, 1984)

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honour to confirm the agreement of my Government with the above-mentioned content of your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JIA SHI
Vice Minister of Foreign
Economic Relations and Trade
People's Republic of China

His Excellency Sylvain Cloutier,
Chairman of the Board and President of
The Export Development Corporation,
OTTAWA

中华人民共和国对外经济贸易部

加拿大出口发展公司主席兼总裁西尔文·克劳蒂尔先生阁下

阁下：

我荣幸地收到了你一九八四年一月十八日的照会，全文如下：

“我荣幸地提及我们两国政府代表最近就在中华人民共和国和加拿大境内投资，以及由加拿大政府通过其代理机构——出口发展公司对上述投资进行保险举行的会谈，并荣幸地确认通过这次会谈达成的下述协议：

一、如果出口发展公司，以下称承保代理，根据保险合同，为因中华人民共和国境内的下列政治风险所致的任何损失而支付了赔款，中华人民共和国政府应承认承保代理行使依法转移给它或由权利原有者移交给它的权利。政治风险是：

（一）战争或导致投资者财产损失的任何其他非常政治风险；

（二）政府或其代理机构征用、没收或剥夺任何财产的使用和政府或其代理机构采取任何其他行动而剥夺了投资者在投资中或与投资相关的任何权利；

（三）政府或其代理机构在中华人民共和国境内采取任何行动而禁止或限制任何货币或财产转移出境。

二、当中华人民共和国的法律部分或全部废止承保代理在中国

境内取得任何财产中的利益时，中华人民共和国政府应允许投资者和承保代理作出适当安排，并据此将上述利益转移给中华人民共和国法律准许享有该利益的实体。

三、对依据第一条转移或继承的任何利益，承保代理不得要求超过原投资者按中华人民共和国法律所享有的权利。但如遇司法拒绝或发生国际法规定的其他国家责任问题，加拿大政府保留其主权国家提出要求的权利。

四、对于承保代理根据投资保险合同取得的中华人民共和国政府的法定货币款项和信用票证，中华人民共和国政府给予该资金的待遇不应有别于原投资者掌握此项资金时所享有的待遇，加拿大政府为其在中华人民共和国境内的开支，可自由使用该项资金。

五、本协议只适用于经中华人民共和国政府批准的项目或活动中已保险的投资。

六、两国政府对本协议条款的解释和适用发生的争议，或因根据本协议保险的投资出现向任何一方政府提出任何权利要求的争议，而另一方政府认为已构成国际公法问题时，两国政府应尽可能通过协商解决。如在提出协商要求后三个月内争议未获解决，经任何一方政府要求，可将争议提交特设仲裁庭，依据国际公法适用的原则和规则予以解决。仲裁庭应由三名成员组成并按下述办法设立：双方政府各委任一名仲裁员，并由该两名仲裁员推举一名第三国国民任庭长。仲裁员应在收到任何一方政府提出仲裁要求之日起

的两个月内委任，庭长在三个月内委任。如在此期限内未能作出委任，又无任何其他协议，任何一方政府均可请求联合国秘书长作出必要的一项或数项委任，两国政府同意接受上述委任。仲裁庭应根据多数票作出裁决，并为终局裁决，对两国政府均有拘束力。双方政府应各自负担其仲裁员及仲裁过程中各自的费用，庭长费用和其他开支应由两国政府平均负担。仲裁庭可就费用问题制定其他规则，对于一切其他事宜，仲裁庭应制定自己的程序。只有双方政府可提出仲裁程序的要求，并参与其活动。

七、两国政府承认平等、互利和对等原则为指导主权国家间关系的原则，同意在中华人民共和国政府依法授权按照相当于本协议有关的投资保险计划承保在加拿大境内任何项目或活动中的投资时，经任何一方政府的要求，应就如何使本协议规定的权利和义务对中国在加拿大境内的投资对等适用的问题进行协商。

八、（一）如果任何一方政府认为需要修改本协议的规定，可要求磋商并（或）用通信的办法提出，双方应在提出要求之日起六十天内开始商谈。

（二）经两国政府同意的本协议修改部分，应自双方相互换文确认之日起生效。

我荣幸地建议，如上述内容为贵国政府所接受，本照会（其英文和法文具有同等效力）和您确认的复照，即成为两国政府间的一项协议，并自您复照之日起生效。除非一方政府在六个月前以书面

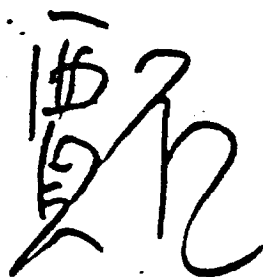
通知另一方政府终止本协议，则本协议将一直有效。本协议终止后，本协议的规定对于加拿大政府在协议有效期内签发的保险合同应继续适用，直至上述合同期满为止。但在任何情况下，本协议对此类合同的适用期限不得超过本协议终止之日起十五年。”

我荣幸地声明中华人民共和国政府同意上述内容。阁下的照会与我对此的复照，即成为我们两国政府间的一项协议，并自复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

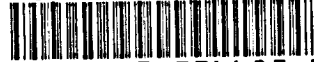
中央人民共和国对外经济贸易部副部长

贾 石



一九八四年一月十八日于渥太华

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20026485 4

ACCOPRESS®

BLACK / NOIR	—	BG2507
BLUE / BLEU	—	BU2507
RED / ROUGE	—	BF2507
GREEN / VERT	—	BP2507
GREY / GRIS	—	BD2507
R BLUE / BLEU R.	—	BB2507
C RED / ROUGE X.	—	BX2507
YELLOW / JAUNE	—	BY2507
TANGERINE	—	BA2507

ADIAN COMPANY LIMITED
E CANADIENNE ACCO LIMITÉE
CANADA

DOCS

CA1 EA 84E81 EXF

Canada

Exchange of notes between the
Government of Canada and the
Government of the People's Republic
of China relating to foreign
43243770